

ЛЕОНИД КОРАБЛЁВ



ЛЕОНИД КОРАБЛЁВ

---

ДРЕВНЕГЕРМАНСКИЙ  
МИФОЛОГИЧЕСКИЙ  
СЛОВАРЬ

---



Издательство АСТ  
Москва

УДК 398.22(=11)(038)  
ББК 82.3(=43)я2  
К66

Сайт Л. Кораблёва: <http://alfatruin.msk.ru>  
Для контактов с автором e-mail: [heahsael@gmail.com](mailto:heahsael@gmail.com)

### **Леонид Кораблёв**

К66 Древнегерманский мифологический словарь / Леонид Кораблёв — Москва : Издательство АСТ, 2019. — 496 с. : ил. — (Звезда лекций).

ISBN 978-5-17-109549-9.

Этот краткий «Древнегерманский мифологический словарь» задуман не как стандартное пособие по, собственно, древнегерманской мифологии. В его основе – прочитанные, переведенные, частично опубликованные материалы и черновики известного филолога-германиста, исследователя древнегерманской мифологии Леонида Кораблева. «Словарь» охватывает мифологию древних скандинавов и древних англичан.

Работы Леонида Кораблева переведены на английский, исландский и шведский языки. Книги Леонида Кораблёва хранятся в Национальной Библиотеке Исландии. Он награжден «Золотой Есенинской медалью» и дипломом «За верное служение отечественной литературе» и премиями за продвижение исландской культуры в России.

УДК 398.22(=11)(038)  
ББК 82.3(=43)я2

ISBN 978-5-17-109549-9.

© Леонид Кораблёв, текст, 2019  
© ООО «Издательство АСТ», 2019

# ПРЕДИСЛОВИЕ

«Браги ответил: Происхождение поэзии таково. Когда боги (т.е. асы) враждовали с народом, который назывался ваны, они устроили мирную встречу и заключили мир следующим образом: обе стороны подошли к одному сосуду и плюнули в него. Но, когда они разошлись, боги сохранили сей символ мира и решили не выливать его попусту, но создали из сего человека (mann). Его имя было Квасир. Он был столь мудр, что никто не мог задать ему вопрос, на который Квасир не знал бы ответ. Он далеко странствовал по свету и учил людей знанию. И, когда он пришел в гости к неким карликам-двергам (dvergа) Фьялару и Галару, те зазвали его на тайную беседу и убили. Они вылили его кровь в два сосуда и котел, и котел зовется Одрерир (Óðrerir), а сосуды зовутся Сон (Són) и Бодн (Boðn). Карлики-дверги смешали кровь Квасира с медом, и сие превратилось в такой мёд, что кто бы не отведал его, становился поэтом (скальдом) или ученым (fræðamaðr). Карлики-дверги сказали асам, что Квасир задохнулся от собственных знаний, ибо не было никого столь мудрого (fróðr), чтобы испытать [сполна] его знания (fróðleiks)» (пер. по А. Фолкс (1996), сс. 61-62, Оул. Брием, сс. 97-98, Einar G. Pétursson (1998), т. II, с. 77).

«Однако, если специфически христианское [в поэме] было подавлено, также обстоит дело и со старыми божествами... Отчасти оттого, что их древние имена (определенно не забытые) были влиятельны и были все еще связаны в воспоминаниях не только с мифологией или же с такой сказочной темой, какую мы встречаем, к слову, в «Gylfaginning» [ди. «Одурачены Гильви», т. е. в первой части «Младшей Эдды» Снорри Стурлу-сона, ок. 1220 г.], но и с настоящим язычеством, религией и wíðweorþung [да. поклонением идолам]». (Дж. Толкин «Беовульф»: чудовища и критики»)

«Сага о Гисли» повествует о том, как личности стойко несут тяжкий груз судьбы, живя согласно собственной совести, и борясь за жизнь до последнего, несмотря на то, сколь сокрушительны силы, с которыми им приходится бороться, и сколь ужасна должна быть их собственная судьба...» (Vésteinn Ólason «Dialogues with the Viking Age» (1998), с. 171)

Этот краткий «Древнегерманский мифологический словарь» задуман не как стандартное пособие по, собственно, древнегерманской мифологии. Для этого существуют хорошие (хотя отчасти и устаревшие) академические работы наподобие двухтомника «Мифы народов мира» и т.д.

В основе же этого «Словаря» — прочитанные, переведенные, частично опубликованные материалы и главным образом черновики и не вошедшее в мои напечатанные книги. Подчас я опускаю стандартные общеизвестные моменты в отношении богов и героев, но ставлю акценты на малоизвестные сведения о них.

«Словарь» охватывает в основном мифологию древних скандинавов (норвежцев, исландцев, шведов, датчан и фарерцев) и древних англичан (англов, саксов, ютов, фризов), хотя некоторые сведения даются и о немецкой мифологии.

Ныне многие имена «малых» древнегерманских божеств сохранились лишь в поэзии скальдов (в так называемых «кеннингах»), а кроме этих имен о многих древнесеверных божествах не сохранилось практически ничего. «Классический» пласт древней мифологии можно найти в «Старшей Эдде». А самый «ясный» и (по-своему) упорядоченный — у исландца Снорри Стурлу-сона в «Младшей Эдде» (и пр.). (Дж. Толкин считал, что Снорри, как христианин, превратил язычество в сказки, а исл. профессор Вьестейнн Оуласон считает, что так Снорри ушел от прямой оценки язычества). Хорошие параллели присутствуют в латиноязычном источнике у Саксона Грамматика.

И если мифология древних англичан для нас в целом утеряна из-за того, что в XI-XII веках они были побеждены норманнами (французами) под предводительством Вильяма Ублюдка, и древне-норвежские (скандинавские) верования тоже исчезли из-за поглощения после веков викингов Скандинавского полуострова материальной культурой континентальной Европы, то совсем по-другому обстоит дело с Исландией. Ее фольклор (до начала XX века) вобрал в себя и сохранил в отголосках самые древние сведения, касающиеся не только древнескандинавской мифологии, но также и древнеанглийской (см., например, «Форньют»). Кроме того, чрезвычайно интересна исландская магическая традиция (гальдраставы, руны, заговоры, апокрифические молитвы и т.д.), традиция, которая представляет из себя хитросплетенную ткань чародейских рецептов и стихотворных аллитеративных заговоров, главными действующими персонажами и силами которой (кроме человека) являются как раз божества и чудовища собственно древнегерманской мифологии.

В этом «Словаре» встречаются формы имен и названий, которые отличаются к настоящему моменту от «общепринятых» в России, но которые («общепринятые») сейчас необходимо исправить, т.к. это

формы устаревшие, созданные в то время, когда знание древнегерманской культуры искусственно подавлялось в СССР или же это явилось результатом «дефицита» ди. источников и т.д.. Например, я пишу в этом «Словаре» везде «Тир» (дск. Týr), а не «Тюр», «Бринхильд», (дск. Brynhildr), а не «Брюнхильд», Гильви (ди. Gylfi), а не Гюльви и т.д.

Многие загадки касательно мифологических персонажей, происшествий и отдельных слов в древнеисландских памятниках, особенно в «Старшей Эдде» и «Младшей Эдде», еще ожидают окончательной разгадки, и, вероятно, мы никогда не сможем их решить (особенно после пожара в Копенгагене в 1728 г., после которого безвозвратно были утеряны многие древнескандинавские рукописи и отличный от «классического» вариант «Старшей Эдды»). А потому (частично) я постарался представить самую достоверную информацию в этом отношении, согласно самым солидным международным академическим источникам. Как пример подобных противоречий я могу вскользь упомянуть тут:

- Тир — он сын Одина или ётунов (турсов)?;
- Фрей — сын от сестры Ньёрда или ребенок от Скади?;
- «пятница» — день Фригг или Фрейи?;
- Лодур — прозвище Одина, Локи или же отдельное божество?;
- «всемогущий ас» в ди. клятвах — Один, Тор, Тир или Улль?;
- кто же такой Мимир (ас или ётун)?;
- Фимбултир — прозвище Одина или лучший руно-писарь асов?;
- Бёльтор(н) — дядя Одина или сам Один?;
- Од(х)рёрир — мёд поэзии, сосуд для мёда поэзии или же мифологический скальд и т.д.

Божества древнеисландской (древнескандинавской, древнеанглийской) мифологии невероятно сильны, а потому то и дело возрождаются в человеческой среде (в Европе и США) (идеология Третьего Рейха, весьма популярные труды и книги профессора Дж. Р.Р. Толкина, официальное возрождение исландского «асатру» (т.е. веры в асов), появление моды на «реконструкцию жизни и стиля викингов»), а потому этот «Словарь» — своего рода дань их [божеств] будущему светлому и истинному возрождению (еще до Рагнарёка «Гибели (судьбы) богов») на земле...

В любом случае, это не волшебная книжечка, о которой пишет Э.Т.А. Гофман в рассказе «Выбор невесты» (держа эту книжечку в руке, стоило только пожелать, и любая нужная книга появлялась там внутри: ср. прообраз современного Интернета, но, к счастью, в Интернете нет абсолютно всего).

Также я намеренно даю в тексте этого «Словаря» определенные повторы информации (перекрестные ссылки) для легкости (и четкости) усвоения материала.

И под конец хочу заметить, что любую статью в этом «Древнегерманском мифологическом словаре» можно бесконечно расширять, добавляя все больше деталей и собственные мысли. И это я оставляю читателям. И напоминаю, что прежде всего этот «Словарь» — авторская работа, в которую включены не только необходимые (общепринятые, «классические») иллюстрации, но и мои собственные графические работы, которые создавались на протяжении 32 лет. (А «Словарь» сей был начат в 1997 г. в Бостоне, США).

В конце я хотел бы поблагодарить моих друзей: исл. профессоров Эйнара Гюннара Пьетурссона и Вьестейнна Оуласона (и его жену Уннюр Йоунсдоухтир), шведского рунолога С. Утманна и американцев: Билла Уэлдена и Джозефину Уилкоккс, К. Хостеттера, А. Смита, а также С. Братуся, мою маму Кораблеву Т.В. и мою жену Яну за многостороннюю помощь, без которой этот «Словарь» не появился бы на свет, и посвятить сей труд моей кошке Фрейе и котенку Эйнару Счастливому.

Л.К. 27.01.2017

## УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ:

англ. — английский язык

ас. — англосаксонский (= древнеанглийскому)

герм. — германский (в смысле общегерманский или древнегерманский)

гот. — готский

да. — древнеанглийский (англосаксонский)

датск. — датский

двн. — древневерхненемецкий

ди. — древнеисландский

дн. — древненорвежский

д-рус. — древнерусский

дс. — древнесаксонский

дск. — древнескандинавский (древнесеверный)

жен. — женское

изд. — издание, издатель, изданный

исл. — исландский

лат. — латинский

муж. — мужское

нем. — немецкий

н-исл. — новоисландский

норв. — норвежский

ок. — около

пер. — перевод

рус. — русский

са. — среднеанглийский

сакс. — саксонский

свн. — средневерхненемецкий

сов-а. — современный английский

сов-исл. — современный исландский (=н-исл. — новоисландский)

сов-н. — современный немецкий

ср. — сравни

ст. — строфа

шведск. — шведский

«БЧК» — лекция профессора Дж. Толкина «Беовульф»: чудовища и критики»: Tolkien J.R.R. «Beowulf: The Monsters and the Critics»

BO — исл. профессор Вьестейнн Оуласон

ЭГП (или EGP) — исл. профессор Эйнар Гюннар Пьетурссон

VO — Vésteinn Ólason «Eddukvæði» (2014). т. I-II (и др. его работы)

## Условные сокращения изданий Л. Коралева, использованных в книге

- «АВС» — «Руническая азбука». М. 2016.
- АСМИТ» (2010) — «Англосаксонская магия. Исландский травник». М. 2010.
- «АСМИТ» (2013) — «Англосаксонская магия. Исландский травник». НН. 2013 (второе изд.).
- «АСМИТ» (2015) — «Англосаксонская магия. Исландский травник». М. 2015 (третье издание).
- «Видео-лекции о рунах»:
- N1 = Часть 1 «Уникальная магия футарка». М. 2008.
- N2 = Часть 2а «Руны: круг замкнулся». М. 2008.
- N3 = Часть 2б «Руны: круг замкнулся». М. 2008.
- N4 = Часть 2в «Руны: круг замкнулся». М-Выкса. 2008.
- N5 = Часть 3 «Исландские руны и гальдра-ставы». Выкса. 2009.
- «Видео-лекции о рунах» — брошюра к видео-лекциям о рунах. М. 2013.
- «ГК» — «Чародейская книжица Гальдраквер». М. 2015.
- «ГК» — «Чародейская книжица Гальдраквер». М. 2016 (второе издание в уменьшенном формате и с дополнениями).
- «ГМИ» (2009) — «Графическая магия исландцев». Выкса. 2009. М. 2012, 2013 и т.д. (второе издание).
- «ГМИ» (М. 2002), первое издание, цитируется редко и оговаривается особо.
- «ГР» — «О гадании на рунах в древнегерманской традиции. Две системы гадания: исландская и шведская». М. 2013.
- «ИМФ» — «Исландский магический футорк (Galdrafúþórk)». М. 2012.
- «Ирдинк» — «Из рассказов о древнеисландском колдовстве и Сокрытом народе». М. 2003.
- «ЙКЧ» (2009) — «Йоун Книжник-Чародей». М. 2009.
- «ЙКЧ» (2014) — «Йоун Книжник-Чародей». М. 2014 (второе издание).
- «КИЭ» (2008) — «Книга историй об эльфах». М. 2008.
- «КИЭ» (2011) — «Книга историй об эльфах». Рейкьявик. 2011 (второе издание).
- «КИЭ» (2013) — «Книга историй об эльфах». М. 2013 (третье издание).
- «КИЭ» (2014) — «Книга историй об эльфах». М. 2014 (четвертое издание, исправленное и дополненное) = «КИЭ» (2015-).
- «Колд. п.» — «Колдовской полет: Руническая астрология». М. 2005.

«Колд.п.» — «Колдовской полет: Руническая астрология». М. 2016 (второе издание).

«РЗАМИ» — «Рунические заговоры и апокрифические молитвы исландцев». М. 2003.

«РМ» — «Рунический мёд Бринхильд (Сигдривы)». М. 2014.

«Рун-л» — «Рунология» Йоуна Оулафс-сона из Грюнна-вика. Исландские трактаты XVII века». М. 2005.

«РЭ» — «Руническая тайнопись. Руны эльфов». М. 2012.

«СФ» — «Старший футарк. Руническая мифология». М. 2012.

«СерКо» (2013) — «Серая Кожа». Главная магическая книга Исландии». НН. 2013.

«СерКо» (2014) — «Серая Кожа». Главная магическая книга Исландии». М. 2014 (второе издание).

«СерКо» (2016) — «Серая Кожа». Главная магическая книга Исландии». М. 2016 (второе издание с исправлениями).

«Ути-сетур» — «Ути-сетур» или магия под открытым небом». М. 2011.

«Фьельнир» — «Фьельнир. Тайные рунические системы исландской магии». М. 2014.

«14 рун-р» — «Четырнадцать чародейских руно-рядов Исландии». М. 2011.

#### **См. статьи на моем Сайте:**

«Руны Речи и Могучие руны»;

«Истинные эльфы Европы» (статья, 2007): вариант на английском языке: «The True Elves of Tolkien» — на старом сайте Леонида Короблёва или в англоязычной публикации (США), 2011;

«Исландцы в Исландии XXI-ого века»;

«Эддические писания Дж. Толкина»;

«Бубен нижнего мира и Гэнд-альф?»;

«Трактат...»: «Маленький трактат о том, как должно искать и находить пути общения с ныне Сокрытым народом, а то есть с эльфами»;

«Графическая магия исландцев» (статья, 2000 г.).

#### **Другие ссылки:**

Из моего перевода для экспозиции Музея Магии и Колдовства на Западных фьордах в Исландии (Galdasýning á Ströndum), 2013-2014:

«Многообразие исл. фольклора» (видео-лекция);

«Из рассказов о древнеисландском колдовстве и Сокрытом народе» (неопубликованная редакция);

Моя статья «Leonid Korablev: Kynning á Jóni lærða í Rússlandi» в исл. сборнике: Hjörleifur Guttormsson (ritstjóri). «Í spor Jóns lærða». Reykjavík. 2013. (с. 129-133).

# А

## АЛЬБЕРИХ (АЛЬБРИХ) (ALBERÎCH, ÁLFRÍKR, ALFRIGG) (Также см. «Карлики-дверги»)

12

Леонид  
Кораблёв

Знаменитый карлик (дверг, гном), часто упоминаемый в древнегерманской литературе. Отдельно сведения о нем сохранились в свн. поэтических памятниках (ср., например, «Ортнит») и в цикле поэм о Нибелунгах, у скандинавов упоминания о нем есть в дн. «Саге о Тидреке из Берна». Имя Альберих (свн. Alberîch), вероятно, значит «повелитель альбов (т.е. карликов-двергов, гномов)», ср. французское Оберон (Я. Гримм «Сказки про ирландских эльфов»); дск. Álfrikr дает возможность толковать его имя как «сильный или богатый альб», ср. да. Ælf-gîc: «эльфийский повелитель» (ср. имена людей Эльфрик, Альберих) (см. «Древнегерманские имена»). В своем словаре Ásgeir Bl. Magnússon пишет: «Alfrigg, имя карлика-дверга (в древних сагах). Вероятно, заимствованное имя, ср. свн. Alberich, собственно Álfrekur: «король эльфов»» (2008): с. 11.

В имени Альбериха встречаются два представления: альб: «подземный карлик-дверг» (см. «Карлики-дверги») и «эльф». Ср. также рассказы в свн. поэзии о том, что Альберих мог принимать облик прекрасного маленького ребенка, или, невидимый, смог совершить над взрослой дамой насилие (карлики-дверги были известными преследователями женщин и, как и эльфы, видимо, были связаны с культом плодородия; см. ниже).

Я. Гримм «Мифология тевтонов», т. II, с. 453:

«Из древнефранцузской сказки «Huon de Bordeaux» известно об Обероне (Oberon), т.е. Auberon... В свн. поэме «Ортнит» ведущую роль играет künec Alberîch, Elberich: «король Альберих» ..., в «Песни о Нибелунгах» («Das Nibelungenlied») он не король, но вассал королей Шильбунга и Нибелунга... Все это короли темных эльфов, за исключением Оберона, которого я считаю светлым альбом (alb). Кажется, герои-люди после подчинения государя эльфов тотчас получают власть над духами... и Зигфрид (свн. Siegfried) после победы над Альберихом имел бы подобные притязания».

Кр. Толкин «Легенда о Сигурде и Гудрун», сс. 357-58:

«Однажды Зигфрид в одиночестве скакал мимо горы и встретил множество людей, собравшихся вокруг гигантского сокровища, которое они вытащили из пещеры. По не совсем понятным причинам Зигфрид вступает в схватку со «смелыми Нибелунгами», с двумя принцами: Нибелунгом и Шильбунгом, убивает их и их друзей. Он также сражается с карликом по имени Альберих и побеждает его, но не убивает. Зигфрид возвращает сокровище в пещеру, откуда оно было вытащено и делает Альбериха хранителем сокровища...»

«Песнь о нибелунгах» (пер. Ю. Корнеева (2002), сс. 343-44, 389-90):

Зигфрид...

Ст. 96 ...

С ним бой затеял Альбрих, мстя за своих господ,  
Но карлик поражение изведал в свой черед.

Ст. 97 ...

Плащ-невидимку<sup>1</sup> отнял, и в плен был Альбрих взят.  
Вот так во власти Зигфрида и оказался клад.

Ст. 98 ...

Распорядился витязь, чтоб клад на сохраненье  
В пещеру потайную был вновь перенесен,  
И Альбриха к сокровищу приставил стражем он.

Ст. 99

А тот ему поклялся его слугою стать...

Ст. 493

В той потайной пещере, где Зигфрид спрятал клад,  
Услышал грозный Альбрих, как панцири звенят.  
Он взялся за оружие и побежал туда,  
Где смелый гость привратника вязал не без труда.

Ст. 494

Был карлик и отвагой, и силой наделен,  
Броней и прочным шлемом надежно защищен.  
Держал в руке могучей он золотой кистень.  
Пришлось вторично Зигфриду сражаться в этот день...

---

<sup>1</sup> Свн. Tarnkappe: Grimm, с. 462, J. Tolkien (1975), с. 182).

## Ст. 497

В объятиях железных сдавил врага смельчак,  
За бороду седую его рванувши так,  
Что карлик взвыл от боли и побелел с лица...

## Ст. 500

Сказал могучий Альбрехт: «Я счастлив видеть вас.  
Делами доказали вы и на этот раз,  
Что взяли власть по праву над нашею странюю...»

## Ст. 501

Промолвил витязь Зигфрид: «Ступай да поскорей  
Сыщи меж нибелунгов мне десять сот мужей...»

## Ст. 502

Веревки с великана и карлика он снял.  
Помчался Альбрехт в замок, влетел с разбегу в зал  
И крикнул нибелунгам: «С себя стряхните сон!  
К нам Зигфрид припожаловал. Вас хочет видеть он».

## Свн. поэма «Ортнит» («Ortnit»):

Ортнит с помощью волшебного кольца увидел под липой прекрасного ребенка по виду четырех лет. Он хотел взять его, но «ребенок» начал сопротивляться, и завязалась ожесточенная борьба, в которой Ортнит все-таки победил. Под личиной ребенка скрывался карлик-дверг Альберих (свн. Alberich), который правил горами и долами в «Ломбардии» и «под землей владел всем». Альберих раскрывает Ортниту, что он, Альберих, его отец. Однажды в мае Альберих совершил насилие над матерью Ортнита, так как он слышал, что она и ее супруг были бездетны, но молились о ребенке. Альберих одолел ее, так как был невидим. Затем Альберих «исчез внутри скалы» и вернулся с дарами сыну: щитом, кольчугой и шлемом. Позже Альберих подарил Ортниту волшебный камень, который даровал знание иностранных языков. Затем Альберих помог Ортниту захватить крепость, получить прекрасную деву в жены. После всего этого Альберих требует у Ортнита назад волшебное кольцо и отказывается помочь ему в борьбе с драконом, но дает важный совет. Однако дракон убивает Ортнита. (Пер. по «Ortnit and Wolfdietrich», tr. by J.W. Thomas, 1986.)

Дн. «Сага о Тидреке из Берна» («Pǫðreks saga»), создана после свн. поэмы «Ортнит» (см. J. Thomas (1986), с. xxiii):

Гл. 16-17: «Во время охоты конунг Тидрек поймал карлика-дверга (дн. dvergr) Альврика (дн. Alfrikr; варианты в рукописях:

Alfrigg, Alpris) Вора. Чтобы получить свободу Альврик украл для Тидрека меч Naglhringr, который он сам когда-то выковал, и указал ему место в скалах, где можно добыть сокровище».

Гл.82-3: «Герой Хилдибрандт также хочет поймать в лесу Альврика (Alfrigg, Alpris) ради выкупа...»

Гл. 98: «Экки владел мечом Eckisax, который также выковал карлик-дверг Альврик (дн. Alfrigg Великий Вор или Alpris), — автор меча Наглхринг. Он сделал его под землей, и он обошел царства девяти конунгов прежде, чем нашел воду из реки Треуа, чтоб закалить сей меч. Далее следует описание меча с бегущей по лезвию клинка змейкой. И Альврик позже украл этот меч (Энкисакс) у своего отца, и долго скрывал его...»

Имя карлика-дверга Álfrið также упомянуто в ди. «Пряди о Сёрли» (гл. 1) среди имен четырех карликов-двергов:

«В «Пряди о Сёрли» (ди. «Sörla þátt») из сборника «Флатэйярбоук» («Книги с Плоского острова») Фрейя расплывается с четырьмя карликами-двергами (ди. dvergar) за то, что они изготавливают ей ожерелье [см. «Ожерелье Брисингов»] тем, что спит с ними (Flat. I [Ósló] 1860, сс. 275-76). Это определенно еще один пример вожделения к женщинам карликов-двергов...» (Вьестейнн Оуласон, 2014, т. I, с. 259).

## **АР-МАДР (ÁRMAÐR)**

**(Также см. «Сокрытый народ», «Ланд-вайхтр»)**

«Горой Аурманна (Ármanns-fell) зовется, как все знают, одна высокая гора на север от Полей Тинга. Это название сохранилось в древних источниках (см. «Сагу о Торгильсе и Хавлиди», «Сагу о Куро-Торире», «Сагу о Греттире»). Без сомнения, в языческие времена люди верили, что в этой горе живет дух (vættur) того рода, который назывался árg-мадур», и люди считали гору священной (см. Эйнар Оул. Свейнссон, Оул. Брием). Слово «áрмадур» известно из «Саги о крещении Исландии» («Kristni saga»), где говорится о бонде Кодрауне из Гильау (Gíljá), отце Торвальда, который первым начал христианизацию Исландии. «В Гильау стоял камень, которому сии родичи поклонялись (blótad) и утверждали, что там внутри обитает их áрмапп». Кодраун был крещен только после того, как он решил, что увидел надежный знак того, что его áрмадур в камне был побежден проповедями «Евангелия»».

Позже исландцы придали иностранную окраску своим именам, таким, например, как Херманн, Кристманн. В подражании им Йоун